Mardi 7 juin 2022

Cours no 156

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **156e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à la suite de notre dialogue, dans lequel **Khalid et Hasan répondent aux questions de Salim** concernant le déroulement de la fête du sacrifice (عِيدُ الأَضْحَى).

Dans les répliques précédentes, **Khalid avait indiqué à Salim qu'ils allaient sacrifier une offrande** à la suite de la prière de l'Aïd, ce qui entraine **une nouvelle question de Salim**.

سَالِمٌ	:	لِماذا ؟
خَالِدٌ	:	اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

Dans **la question de Salim**, on ne trouve qu'**un seul terme** :

≡ (لِماذا) --> pronom interrogatif (اِسْمُ الاسْتِفْهَام) = qui signifie « **pourquoi** ».

Dans cette question, **le pronom interrogatif est employé seul**, puisqu'il se réfère au contexte de la précédente réplique et indique donc clairement que **Salim sous-entend en réalité** (لِماذا نَذْبَحُ الأَضْحِيَةَ ؟), c'est-à-dire « **pourquoi allons-nous sacrifier une offrande ?** », sans avoir besoin de répéter les éléments connus dans le contexte.

La réponse de Khalid est quant à elle **composée de deux parties** que nous allons examiner séparément.

Sa réponse commence en effet par **la phrase** (اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى) qui est composée **de cinq termes**, dont seulement **trois sont nouveaux** dans cette série de cours.

≡ (اِمْتِثَال) --> nom (اِسْم) = qui signifie « **obéissance** », « **soumission** » ou encore « **conformité** ».

On trouve ensuite **la particule** (لِ) que nous avons déjà rencontrée, et qui a ici **la valeur de la préposition** « **à** » en français.

≡ (أَمْرِ) --> nom (اِسْم) = qui signifie dans ce contexte « **ordre** » ou « **commandement** ».

≡ (اللَّهِ) = « **Allah** »,

≡ (تَعَالَى) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'accompli (الماضِي) et qui signifie littéralement « **il s'est élevé** ». Lorsque ce verbe est **placé après le nom** (الله), il permet de **former l'expression** (اللَّهُ تَعالَى) qu'on traduit généralement en français en disant « **Allah le Très-Haut** ».

--> (اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى)

Traduction littérale : « conformité - à - ordre - Allah le Très-Haut »
Sens de la phrase : « **en conformité avec l'ordre d' Allah le Très-Haut »** ou encore **« pour obéir à l'ordre d'Allah le Très-Haut »** dans le contexte de la réponse à la question de Salim.

Intéressons-nous maintenant à **la deuxième partie de la réponse de Khalid** qui est elle aussi composée de **cinq termes**, dont **seulement deux ont déjà été rencontrés** précédemment.

--> (وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ)

≡ (وَ) = « **et** »

≡ (اقْتِدَاءً) --> nom (اِسْم) = qui signifie « **imitation** », et qui **s'emploie avec la particule** (بِ) pour **introduire le nom de la personne ou de la chose qui est imitée**, comme lorsqu'on parle en français de l'imitation « de » quelqu'un ou « de » quelque chose.

≡ (سُنَّةِ) --> nom (اِسْم) qui littéralement désigne une « **voie** », et qui dans ce contexte correspond à un « **usage** », ou une « **tradition** ».

≡ (النَّبِيِّ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **prophète** ».

L'ensemble (سُنَّةُ النَّبِيِّ) signifie donc « **la tradition du prophète** » ou encore « **la tradition prophétique** », et qu'on peut aussi exprimer en français en disant simplement « **la sounna du prophète** », sous-entendu : « du prophète Mohammed ».

--> (وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ)

Traduction littérale : « et - imitation de - tradition - prophète »
Sens de la phrase : **« et pour imiter la tradition du prophète »** ou encore **« et pour suivre l'exemple de la sounna du prophète »**

On peut donc traduire **l'ensemble de la réponse de Khalid** de la façon suivante :

--> (اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى، وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ) = « pour obéir à l'ordre d'Allah le très-haut et suivre l'exemple de la tradition du prophète ».

Notons ici que **les noms** (اِمْتِثَالًا) et (اقْتِدَاءً) **débutent tous les deux par la lettre "alif de liaison"** (أَلِفُ الوَصْل), qui indique qu'on doit **prononcer une voyelle à cet endroit lorsqu'il n'y a pas de liaison possible** avec le mot qui la précède.

C'est **le cas du nom** (اِمْتِثَالًا) qui est **placé en début de phrase** et qu'on lira donc en **prononçant la voyelle "kasra"** (ـِ) à son début.

A l'inverse, **le nom** (اقْتِدَاءً) est **placé après la particule** (وَ) qui termine par la voyelle "fatha" (ـَ) et **permet de faire la liaison**, sans qu'on ait besoin de prononcer la voyelle "kasra" (ـِ) au début du nom (اقْتِدَاءً).

اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ

Khalid fait ensuite suivre sa réponse de **la formule** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) que **les musulmans ajoutent après avoir mentionné le prophète de l'Islam,** et nous reviendrons sur sa signification et sa construction grammaticale dans les cours de la semaine prochaine.

Voilà pour aujourd'hui, ce **156e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah à la fin de cette semaine avec **le 157e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de déclinaison contenues dans les deux répliques** que nous avons étudiées dans ce cours.

wa s-salaam alaykum.